

Heinrich Heine,
Buch der Lieder, Junge Leiden, I

Morgens steh ich auf und frage:
Kommt feins Liebchen heut?
Abends sink ich hin und klage:
Ausblieb sie auch heut.

In der Nacht mit meinem Kummer
Lieg ich schlaflos, wach;
Träumend, wie im halben Schlummer,
Wandle ich bei Tag.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17).*

Arg-699-1407 (2012-12-06 10:26:16)

Heinrich Heine,
Libro de la kantoj, Junaĝaj suferoj, I
tradukita de Manfred Retzlaff

Ĉu hodiaŭ venos ŝi,
Mia karulin' ?
Sed vespere plendas mi:
Ŝi forgesis min.

Dum la nokto maldormante
Kŭŝas plore mi,
Dum la tago mi revante
Vagas tie ĉi.

*Traduko de la Germana poemo "Buch der Lieder, Junge Leiden, I" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984.*

MR-132-1 / Arg-699-1408 (2012-12-06 10:57:14)